


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia ustne ogólne		9.4.0513	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Wojaczek; dr Iwona Legutko-Marszałek; dr Marta Turska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		9	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		45 godzin - przygotowanie w domu tekstów i ekwiwalentów tłumaczeniowych na zajęcia.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 90 godz.		Semestr 4:	
		30 godzin - udział w zajęciach;	
		45 godzin - przygotowanie w domu tekstów i ekwiwalentów tłumaczeniowych na zajęcia.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 5:	
		30 godzin - udział w zajęciach;	
		45 godzin - przygotowanie w domu tekstów i ekwiwalentów tłumaczeniowych na zajęcia;	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Łącznie: 225 godzin = 9 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 60.00%	
		- polski w wymiarze 40.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Realizacja zadań translatorskich (tłumaczenie dialogów o tematyce ogólnej)		Formy zaliczenia	
- Realizacja zadań translatorskich (tłumaczenie ustne monologów o tematyce ogólnej)		- realizacja zadań translatorskich (tłumaczenie ustne tekstów pisanych, monologów i dialogów o tematyce ogólnej)	
- Realizacja zadań translatorskich (tłumaczenie ustne tekstów pisanych o tematyce ogólnej)		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 3 na podstawie:

- czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania tekstów pisanych o tematyce ogólnej do tłumaczenia na zajęciach – 30%
- średniej ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach monologów o tematyce ogólnej i/lub tłumaczenia kilku zdań (wybieranych losowo z puli wszystkich zdań omawianych na zajęciach) z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki – 70%

Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 4 na podstawie:

- czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania monologów o tematyce ogólnej do tłumaczenia na zajęciach – 30%,
- średniej ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach monologów o tematyce ogólnej – 70%.

Student otrzymuje zaliczenie na ocenę w semestrze 5 na podstawie:

- czynnego udziału w zajęciach oraz systematycznego przygotowywania dialogów o tematyce ogólnej do tłumaczenia na zajęciach – 30%,
- średniej ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach dialogów o tematyce ogólnej – 70%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	ocena tłumaczenia ustnego tekstów pisanych i monologów o tematyce ogólnej	ocena tłumaczenia ustnego dialogów o tematyce ogólnej	obserwacja wypowiedzi studentów w dyskusji nt. analizowanych tekstów	obserwacja studentów podczas pracy w grupach
Wiedza				
K_W04	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	
K_W15	+	+	+	
Umiejętności				
K_U04	+	+	+	
K_U05	+	+	+	+
K_U10	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	
K_U13	+	+		
K_U17	+	+	+	+
K_U18	+	+		
Kompetencje społeczne				
K_K01	+	+	+	
K_K02	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

brak

B. Wymagania wstępne

znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, znajomość teorii tłumaczeń, umiejętność poprawnego gramatycznie i stylistycznie formułowania zdań w obu językach

Cele kształcenia

Sesemstr 3:

kształcenie zarówno umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia konsekwentnego tekstów pisanych o tematyce ogólnej, jak też umiejętności radzenia sobie z ewentualnymi problemami językowymi podczas konsekwentnych tłumaczeń ustnych, przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą, wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych

Sesemstr 4:

kształcenie zarówno umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia konsekwentnego wypowiedzi ustnych (monologów) o tematyce ogólnej, jak też umiejętności radzenia sobie z ewentualnymi problemami językowymi podczas konsekwentnych tłumaczeń ustnych oraz umiejętności pracy w

większej grupie w różnych rolach, przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą

Semestr 5:
kształcenie zarówno umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia konsekwentnego wypowiedzi ustnych (dialogów) o tematyce ogólnej, jak też umiejętności radzenia sobie z ewentualnymi problemami językowymi podczas konsekwentnych tłumaczeń ustnych oraz umiejętności pracy w większej grupie w różnych rolach, przełamywanie barier związanych z tłumaczeniem ustnym na forum publicznym poprzez występowanie w roli tłumacza przed całą grupą

Treści programowe

tłumaczenie ustne z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki tekstów pisanych (semestr 3), monologów (semestr 4) i dialogów (semestr 5) o tematyce ogólnej dotyczącej zagadnień rodziny, spędzania wolnego czasu, zainteresowań oraz problemów współczesnego człowieka, analiza błędów tłumaczeniowych i znajdowanie poprawnych ekwiwalentów językowych, ćwiczenie wszelkich sprawności koniecznych lub pomocnych podczas tłumaczenia ustnego (np. efektywnego sporządzania notatek)

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

- E. Wojacek, Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.
- E. Wojacek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148.
- teksty pisane (semestr 3), monologi (semestr 4) i dialogi (semestr 5) o tematyce ogólnej, przygotowywane przez studentów w domu do późniejszego tłumaczenia ich na zajęciach.
- Słowniki ogólne (przykładowe):
 - G. Hatała, M. Lichtańska, Słownik tematyczny języka niemieckiego dla licealistów i studentów, Zielona Góra 1993.
 - J. Wiktorowicz, A. Frączek, Wielki słownik polsko – niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008.
 - Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
 - PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007

B. Literatura uzupełniająca:

- Anna Małgorzewicz: Prozessorientierte Dolmetschdidaktik. Wrocław 2003.
- Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim 2001.
- Barbara S. Kielar: Zarys translatoryki. Warszawa 2003.

Wykaz literatury będzie na bieżąco uzupełniany i aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W04, K_W07, K_W15</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu (K_W04), • ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu (K_W07), • zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie słownictwa ogólnego (K_W15). <p>Umiejętności</p> <p>K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U17, K_U18</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi wyszukiwać, analizować i selekcjonować w tekście istotne informacje (K_U04), • umie samodzielnie zdobywać i rozwijać wiedzę ogólną korzystając z zaleceń i wskazówek prowadzącego (K_U05), • ma umiejętność merytorycznego uzasadniania sformułowanych tez, potrafi krytycznie formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów (K_U10), • potrafi porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne (K_U11), • ma umiejętność przygotowywania wystąpień ustnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień ogólnych z wykorzystaniem odpowiednich źródeł (K_U13), • potrafi odpowiednio zaplanować realizowane przez siebie lub wraz z innymi zadanie translatoryczne, współpracując przy tym z innymi studentami (K_U17), • rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się w zawodzie tłumacza i rozwoju
---	---

	osobistego (K_U18).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K01, K_K02 Student: <ul style="list-style-type: none">• ma świadomość swojej wiedzy fachowej i swoich umiejętności translatorycznych, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych informacji (K_K01),• potrafi ocenić, kiedy do realizacji tłumaczenia potrzebna jest mu wiedza eksperta z określonej dziedziny, nawiązać z nim kontakt i zwrócić się do niego o pomoc (K_K02).
Kontakt	
ewa.wojaczek@ug.edu.pl	